

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1931-1932.

Projet de Loi ayant pour objet de modifier ou de compléter certaines dispositions de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

(Voir les n^{os} 183 (session de 1930-1931), 25, 121, 128, 158 (session de 1931-1932) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 10 et 17 décembre 1931; 11 février, 9 et 17 mars 1932.)

ARTICLE PREMIER.

Le 3^o de l'article 1^{er} de la loi du 18 juin 1930 est modifié comme suit :

« 3^o Les employés occupés au service de l'État, des provinces et des communes, des établissements publics et des établissements d'utilité publique qui ne sont pas régis soit par une loi prévoyant au moins l'octroi, aux intéressés, d'une pension de vieillesse, soit par un règlement prévoyant à la fois et conformément aux dispositions fondamentales de la présente loi, l'octroi aux intéressés, d'une pension de vieillesse, à leur veuve, d'une pension de veuve, et à leurs orphelins, âgés de moins de seize ans, d'une allocation d'orphelin. Ce règlement est soumis au préalable à l'examen du Ministre de l'Industrie, du Travail et de Prévoyance Sociale. »

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1931-1932.

Wetsontwerp tot wijziging of tot aanvulling van sommige bepalingen van de wet dd. 18 Juni 1930 betreffende verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden.

Zie de n^{rs} 183 (zitting 1930-1931), 25, 121, 128, 158 (zitting 1931-1932) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 10 en 17 December 1931; 11 Februari, 9 en 17 Maart 1932.)

EERSTE ARTIKEL.

Het 3^o van artikel 1 van de wet van 18 Juni 1930 wordt als volgt gewijzigd :

« 3^o De bedienden werkzaam voor het Rijk, de provinciën en de gemeenten, voor openbare instellingen en instellingen van openbaar nut, die niet worden beheerscht hetzij door een wet, waarbij minstens het verleen van een ouderdomspensioen aan de belanghebbenden wordt voorzien, hetzij door een reglement, waarbij terzelfder tijd en overeenkomstig de grondbepalingen van deze wet, het verleen wordt voorzien aan de belanghebbenden, van een ouderdomspensioen, aan hun weduwe, van een weduwepensioen en aan hun weezen, van minder dan zestien jaar, van een weezentoelage. Bedoeld reglement wordt vooraf tot onderzoek aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg voorgelegd. »

ART. 2.

Les dispositions ci-après sont insérées à la suite de l'article 1^{er} :

« Art. 1^{bis}. — Pour l'application de la présente loi, est considérée comme employé, toute personne effectuant, habituellement ou en ordre principal, pour le compte d'un ou de plusieurs employeurs et en exécution d'un contrat de louage de services, un travail à caractère intellectuel prédominant, moyennant une rémunération en espèces ou en nature.

« Art. 1³. — L'employeur détermine, sous sa responsabilité et d'après la règle fixée à l'article précédent, si l'assuré occupé à son service doit ou non être classé dans la catégorie « employés ».

En cas de doute, il lui est loisible de demander à la Commission d'arbitrage prévue au Chapitre VI^{bis}, de se prononcer sur la situation de l'assuré.

La sentence rendue par la Commission sort ses effets à partir du jour de la mise en vigueur de la loi, si l'assuré est alors au service de l'employeur, et du jour où le premier versement aurait dû être perçu par l'employeur, si l'assuré est entré au service de celui-ci postérieurement à la mise en vigueur de la loi.

Les sentences rendues par la Commission d'arbitrage peuvent être soumises, dans un délai de quinze jours, à l'appel devant les Chambres mixtes des conseils de prud'hommes d'appel prévues au Chapitre VI^{bis}.

« Art. 1⁴. — Le travailleur, dont la qualité d'employé est contestée par l'employeur ou qui conteste la qualité d'employé qui lui est attribuée par celui-ci, doit se pourvoir devant

ART. 2.

Hierna vermelde bepalingen worden na artikel 1 ingelascht :

« Art. 1^{bis}. — Voor de toepassing van deze wet, wordt als bediende aangezien, iedere persoon, die gewoonlijk of hoofdzakelijk, voor rekening van een of meer werkgevers en in uitvoering van een dienstcontract een werk verricht waarvan de geestesarbeid overwegend is, mits een bezoldiging in speciën of in natura.

« Art. 1³. — De werkgever bepaalt, op zijn verantwoordelijkheid en naar den bij voorafgaand artikel vastgestelden regel, of de verzekerde, in zijn dienst werkzaam, al dan niet in de categorie « bedienden » moet worden gerangschikt. »

Bestaat er twijfel, dan staat het hem vrij aan de bij Hoofdstuk VI^{bis} voorziene Scheidsrechterlijke Commissie te vragen over den toestand van den verzekerde uitspraak te doen.

De door de Commissie gedane uitspraak wordt van kracht van den dag af waarop de wet in werking treedt, indien de verzekerde alsdan bij den werkgever werkzaam is, en van den dag af waarop het bedrag der eerste storting door den werkgever moest worden afgehouden, indien de verzekerde na het van kracht worden der wet in den dienst van laatstgenoemde is getreden.

De door de Scheidsrechterlijke Commissie gedane uitspraken kunnen, binnen een termijn van vijftien dagen, aan beroep worden onderworpen voor de bij Hoofdstuk VI^{bis} voorziene gemengde Kamers van werkrechtshraden in beroep.

« Art. 1⁴. — De arbeider, wiens hoedanigheid van bediende door den werkgever wordt betwist of die zelf zijn hoedanigheid van bediende, hem door zijn werkgever gegeven, weigert

la Commission d'arbitrage pour qu'il soit statué sur sa situation.

» Sa requête peut être introduite en tout temps. Toutefois, lorsqu'elle est présentée à l'expiration d'un délai de six mois, prenant cours à la date de l'entrée en vigueur de la loi si l'assuré est alors au service de l'employeur, ou bien prenant cours au jour où le premier versement a été perçu si l'assuré est entré au service de l'employeur postérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la loi, la sentence qui sera rendue par la Commission d'arbitrage ne vaudra que pour l'avenir. Dans ce cas, la décision d'abord prise par l'employeur a force de chose jugée pour le passé tant vis-à-vis des parties ou de leurs ayants droit que vis-à-vis du ministère public.

« Art. 1^{er}. — Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale peut saisir, en tout temps, la Commission d'arbitrage de tous les litiges qui lui sont soumis directement au sujet de l'attribution, à un travailleur, de la qualité d'employé. Dans ce cas, la sentence rendue par la Commission ne vaut que pour l'avenir.

ART. 3.

Il est inséré un article 11^{bis} conçu comme suit :

« Art. 11^{bis}. — Lorsque l'employeur n'a pas remis à l'organisme assureur le montant du versement personnel et celui de la cotisation patronale à l'époque réglementaire, il est tenu de verser personnellement, de ses propres deniers, un intérêt moratoire dont le taux est fixé au maximum à celui servant de base aux tarifs appliqués, par l'organisme assureur,

te reconnaître, dient bij de Scheids-rechterlijke Commissie beroep aan te teekenen, ten einde omtrent zijn toestand een beslissing te laten nemen.

» Te allen tijde mag zijn verzoek worden ingediend. Indien het echter wordt voorgelegd bij het verlopen van een termijn van zes maanden, ingaande op den datum van het in werking treden der wet, ingeval de verzekerde alsdan in dienst van den werkgever is, ofwel ingaande op den dag van het in ontvangst nemen der eerste storting, ingeval hij na den datum van het van kracht worden der wet is in dienst getreden, dan zal de door de Scheids-rechterlijke Commissie gedane uitspraak slechts gelden voor de toekomst. In bedoeld geval, heeft de door den werkgever eerst getroffen beslissing kracht van gewijsde voor het verleden, zoowel tegenover de partijen of hun rechtverkrijgenden als tegenover het openbaar ministerie.

« Art. 1^{er}. — De Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg mag, te allen tijde, bij de Scheids-rechterlijke Commissie alle geschillen ahangig maken, die hem rechtstreeks worden voorgelegd, wat betreft het toekennen van de hoedanigheid van bediende aan een arbeider. In dit geval is de door de Commissie gedane uitspraak slechts geldig voor de toekomst.

ART. 3.

Er wordt een artikel 11^{bis} ingelascht luidende als volgt :

« Art. 11^{bis}. — Wanneer de werkgever op het reglementair tijdstip aan het verzekeringsorganisme het bedrag van de persoonlijke storting en dat van de werkgeversbijdrage niet heeft overgemaakt, dan is hij er toe verplicht persoonlijk en door middel van zijn eigen geldmiddelen wegens vertraagde betaling, een interest te storten waarvan het bedrag bepaald is op het

pour l'exécution de cette loi, majoré de 1 p. c.

» Dans le cas où l'organisme-assureur n'exigerait pas le paiement de cet intérêt moratoire, il ne pourrait faire subir à l'assuré aucun préjudice du chef du retard apporté par l'employeur dans le transfert des versements. »

ART. 4.

Le premier alinéa de l'article 13 est modifié comme suit :

« La contribution de l'État est accordée dans les limites et conditions fixées aux articles 12, 13 et 14 de la loi du 14 juillet 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

ART. 5.

Le 2^o du littera B. de l'article 14 est modifié comme suit :

« 2^o En outre, à l'assurance en cas de décès de l'assurée, avant l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, du capital constitutif, à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 p. c. de la rente-vieillesse. Cette affectation ne peut être faite que si l'assurée est célibataire, veuve ou divorcée, est âgée de dix-huit ans accomplis et en exprime la volonté. »

L'assurée âgée de moins de vingt et un ans, est réputée majeure pour l'accomplissement de cette opération.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle doit désigner. Elle ne sort ses effets que

maximum van het beloop dat tot basis dient van de tarieven, door het verzekeringsorganisme toegepast voor de uitvoering dier wet, vermeerderd met 1 t. h.

« Ingeval het verzekeringsorganisme de uitkeering van bedoelden interest wegens vertraagde betaling niet zou vergen, zou het aan den verzekerde geen nadeel mogen berokkenen uit hoofde van de vertraging door den werkgever in het overmaken der stortingsbedragen toegebracht. »

ART. 4.

De eerste alinea van artikel 13 wordt als volgt gewijzigd :

« De Rijksbijdrage wordt verleend binnen de grenzen en onder de voorwaarden bepaald bij de artikels 12, 13 en 14 van de wet dd. 14 Juli 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood. »

ART. 5.

Het 2^o van littera B. van artikel 14 wordt als volgt gewijzigd :

« 2^o Bovendien, tot het verzekeren in geval de verzekerde sterft vóór het ingaan harer ouderdomsrente, van het vormingskapitaal op het oogenblik van haar overlijden, eener lijfrente gelijk aan 30 t. h. der ouderdomsrente. Die bestemming kan er niet aan gegeven worden, tenzij de verzekerde ongehuwd, weduwe of uit den echt gescheiden is, ten volle achten jaar oud is en daartoe den wil uitdrukt. »

De verzekerde van minder dan een en twintig jaar oud wordt voor het vervullen dier verrichting als meerderjarig aangezien.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van personen, wier steun zij is, en die zij dient aan te duiden. Zij wordt slechts

deux ans après la déclaration faite par l'assurée.

Un arrêté royal, pris après consultation du Conseil supérieur des pensions pour employés, règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles les capitaux constitutifs de rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires; il détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale statue après consultation du Conseil supérieur des pensions pour employés.

Si l'assurée est mariée, cette assurance ne peut être conclue qu'au profit de son mari.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assujettie.

ART. 6.

L'article 18c est modifié comme suit :

« Cinq membres représentant le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, parmi lesquels le directeur général des pensions de vieillesse et l'actuaire, chargé du service de l'actuariat à la Direction générale des pensions de vieillesse. »

ART. 7.

L'article 19 est complété comme suit:

« 2° ... aux polders et wateringues; ... 6° En acquisition en Belgique, sur avis conforme du Ministre de l'Agric-

van kracht twee jaar nadat de verzekerde de verklaring heeft gedaan.

Bij een koninklijk besluit, gegeven na raadpleging van den Hoogen Raad voor de bediendenpensioenen, worden de modaliteiten dier verrichtingen alsmede de voorwaarden geregeld, waaronder de vormingskapitalen van renten, in renten ten voordeele der gerechtigden worden omgezet, en worden de categorieën van personen bepaald, die in elk geval mogen worden aangeduid om de verzekering te genieten.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon niet is begrepen onder de bij bovenbedoeld koninklijk besluit bepaalde personen, dan treft de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een beslissing, na den Hoogen Raad voor bediendenpensioenen te hebben geraadpleegd.

Indien de verzekerde gehuwd is, mag bedoelde verzekering slechts ten behoeve van haar echtgenoot worden aangegaan.

De aanduiding van den persoon gerechtigd op verzekering, mag door de verzekeringsplichtige worden ingetrokken.

ART. 6.

Artikel 18c wordt als volgt gewijzigd:

« Vijf leden die den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg vertegenwoordigen, waaronder de directeur-generaal der ouderdomspensioenen en de actuaire, belast met den dienst van het actuariaat bij de Algemeene Directie der ouderdomspensioenen. »

ART. 7.

Artikel 19 wordt aangevuld als volgt :

« 2° ... op de polders en wateringen; ... 6° Tot aankoop in België, na eensluidend advies van den Minister van

culture, de propriétés boisées ou de terrains en vue du boisement. Ces bois sont soumis au régime forestier et administrés conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 1854;

7^o En immeubles situés en Belgique. »

ART. 8.

L'article 21 est complété comme suit :

« Elle jouit, en outre, de l'exemption des taxes foncières pour les immeubles ou parties d'immeubles qu'elle occupe pour les besoins de ses services. »

ART. 9.

L'alinéa 2 de l'article 23 est modifié comme suit :

« Un arrêté royal pris sur la proposition du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministre des Finances approuve le tarif à appliquer par la Caisse de Retraite pour l'exécution de la présente loi. L'arrêté royal indique le taux de l'intérêt, des frais d'administration ainsi que la table de mortalité d'après laquelle les tarifs auront été calculés.

Tous les règlements établis par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite pour l'exécution de la présente loi, sont soumis à l'approbation du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale. »

ART. 10.

L'article 24, 2^o est complété comme suit :

« et par les employés. »

Landbouw, van beboschte eigendommen of gronden voor bebossching bestemd. Deze bosschen zullen aan het boschregime onderworpen zijn en beheerd worden overeenkomstig de bepalingen van de wet van 19 December 1854;

7^o In vaste goederen binnen België gelegen. »

ART. 8.

Artikel 21 wordt als volgt aangevuld :

« Zij wordt van de grondbelastingen vrijgesteld voor de gebouwen of gedeelten van gebouwen, die zij betreft voor de behoeften harer diensten. »

ART. 9.

Alinea 2 van artikel 23 wordt als volgt gewijzigd :

« Bij koninklijk besluit gegeven op de voordracht van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg en van den Minister van Financiën wordt het tarief goedgekeurd, toe te passen door de Lijfrentekas voor de uitvoering dezer wet. Bij dit koninklijk besluit worden het bedrag van den intrest, de bestuurskosten alsmede de sterftetabel waarnaar de tarieven werden berekend opgegeven.

Al de reglementen door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas voor de uitvoering dezer wet opgemaakt, worden aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg ter goedkeuring voorgelegd. »

ART. 10.

Artikel 24, 2^o wordt als volgt aangevuld :

« en door de bedienden. »

ART. 11.

L'article 35 est complété comme suit :

« Toutefois, le Gouvernement peut décider, après consultation du Conseil Supérieur des pensions pour employés, qu'il n'y a pas lieu à répartition ou que la répartition sera différée. Dans le premier cas, l'arrêté détermine la destination à donner à tout ou partie de l'actif du Fonds de répartition. »

ART. 12.

L'alinéa 2 de l'article 36 est complété comme suit :

« lorsque l'actif du dit Fonds est supérieur à 2 p. c. des réserves mathématiques. »

ART. 13.

L'article 48 est complété comme suit :

« Les dispositions de l'article 11*bis* sont applicables aux versements à effectuer ainsi par l'employeur au Fonds d'Allocation. Le taux de l'intérêt moratoire sera déterminé sur la base du taux d'intérêt des tarifs appliqués par la Caisse Nationale des Pensions pour employés. »

ART. 14.

Les dispositions suivantes sont insérées à la suite du Chapitre VI de la loi :

CHAPITRE VI*bis*.

DE LA COMMISSION D'ARBITRAGE.

Art. 55². — Il est constitué auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, une

ART. 11.

Artikel 35 wordt als volgt aangevuld :

« De Regeering mag echter, na den Hoogen Raad voor bediendenpensionen te hebben geraadpleegd beslissen dat de winsten niet dienen omgeslagen ofwel dat het omslaan er van zal worden verdaagd. In het eerste geval zal, bij het besluit, de bestemming worden vastgesteld, die aan het totaal of aan het gedeelte van het actief van het Omslagfonds zal worden gegeven. »

ART. 12.

Alinea 2 van artikel 36 wordt als volgt aangevuld :

« wanneer het actief van bedoeld Fonds meer bedraagt dan 2 t. h. van de wiskundige reserves. »

ART. 13.

Artikel 48 wordt als volgt aangevuld :

« De bepalingen van artikel 11*bis* zijn toepasselijk op de stortingen alzoo door den werkgever in het Toelagenfonds te doen. Het bedrag van den intrest wegens vertraagde betaling zal worden vastgesteld op de basis van het beloop der intresten der tarieven, toegepast door de Nationale Kas voor bediendenpensionen. »

ART. 14.

De volgende bepalingen worden na Hoofdstuk VI van de wet ingelascht :

HOOFDSTUK VI*bis*.

DE SCHEIDSRECHTERLIJKE COMMISSIE.

Art. 55². — Bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg wordt er een Scheidsrechterlijke com-

Commission d'arbitrage chargée de statuer sur les référés prévus aux articles 1³, 1⁴, et 1⁵.

Cette commission est composée d'un président effectif et d'un président suppléant et de deux membres effectifs et de deux membres suppléants.

Les présidents sont nommés par le Roi; ils doivent être docteurs en droit.

Les membres sont nommés par le Roi, sur deux listes de candidats présentées respectivement par le groupe des membres patrons et par le groupe des membres employés du Conseil Supérieur des Pensions pour employés. Chacun de ces groupes est présidé par le plus âgé des membres présents. La présentation a lieu à scrutin secret et à la majorité absolue. Si, pour la présentation d'un candidat, deux scrutins consécutifs sont demeurés sans résultat, il est procédé au ballottage à la majorité relative. En cas de parité, la préférence est donnée au candidat le plus âgé.

Art. 55³. — Les présidents et les membres effectifs et suppléants prêtent le serment suivant devant le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Peuple belge, de juger avec impartialité et sans prévention. »

Art. 55⁴. — La durée du mandat des présidents et des membres effectifs et suppléants est fixée à trois ans. Il est renouvelable.

Le président ou le membre nommé au cours d'une période triennale achève le mandat de celui qu'il remplace.

missie tot stand gebracht gelast over de bij artikel 1³, 1⁴ en 1⁵ voorziene kortgedingen te beslissen.

Bedoelde commissie is samengesteld uit een gewonen voorzitter en een plaatsvervangenden voorzitter en uit twee gewone leden en twee plaatsvervangende leden.

De voorzitters worden door den Koning benoemd; zij dienen doctor in de rechten te zijn.

De leden worden door den Koning benoemd op twee lijsten van candidaten onderscheidenlijk door de groep der leden-werkgevers en door de groep der leden-bedienden van den Hoogen Raad voor bediendenpensionen voorgedragen. Elke groep is voorgezeten door den oudste van de tegenwoordige leden. De voordracht heeft plaats bij geheime stemming en met de volstreckte meerderheid van stemmen. Indien, voor de voordracht van een candidaat, twee achtereenvolgende stemmingen zonder gevolg zijn gebleven, dan wordt er herstemd tot dat de betrekkelijke meerderheid is verworven. Bij staking van stemmen, wordt aan den oudsten candidaat de voorkeur gegeven.

Art. 55³. — De voorzitters en de gewone plaatsvervangende leden leggen voor den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg den volgenden eed af :

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgisch Volk na te leven, met onpartijdigheid en zonder vooringenomenheid te oordeelen. »

Art. 55⁴. — De duur van het mandaat van de voorzitters en van de gewone en plaatsvervangende leden wordt op drie jaar vastgesteld. Het is hernieuwbaar.

De voorzitter of het lid in den loop van een driejaarlijksch tijdvak benoemd, voleindigt het mandaat van het lid dat hij vervangt.

Art. 55⁵. — Un greffier et un greffier adjoint sont attachés à la Commission d'arbitrage. Ils sont nommés par le Roi.

Avant d'entrer en fonctions, ils prêtent le serment prévu par le décret du 20 juillet 1831, devant le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Art. 55⁶. — Les sentences rendues par la Commission d'arbitrage sont opposables aux parties et à leurs ayants droit ainsi qu'au Ministère public.

Art. 55⁷. — Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires et l'exécution des sentences rendues par la Commission.

Art. 55⁸. — Les présidents et les membres de la Commission ont droit à un jeton de présence ainsi qu'à des indemnités du chef de déplacement. Le montant des jetons de présence et celui des indemnités sont déterminés par arrêté royal.

Art. 55⁹. — Il est alloué au greffier et au greffier adjoint, à charge de l'État, une rémunération dont le montant est fixé par arrêté royal.

Art. 55¹⁰. — L'appel des décisions rendues par la Commission d'arbitrage est porté devant les chambres mixtes des conseils de prud'hommes d'appel, quel que soit le taux de la rémunération de l'intéressé.

Les appels interjetés par des travailleurs occupés au service d'un patron établi dans la province du Luxembourg, seront portés devant la chambre mixte du conseil de prud'hommes d'appel de Liège.

Art. 55¹¹. — Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour l'introduction et

Art. 55⁵. — Een griffier en een hulpgriffier zijn bij de Scheidsrechterlijke Commissie gevoegd. Zij worden door den Koning benoemd.

Alvorens in dienst te treden, leggen zij voor den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg den bij decreet van 20 Juli 1831 voorzienen eed af.

Art. 55⁶. — De door de Scheidsrechterlijke Commissie gedane uitspraken zijn bindend tegenover de partijen en hun rechtverkrijgenden alsmede tegenover het Openbaar Ministerie.

Art. 55⁷. — Bij koninklijk besluit worden de regels vastgesteld te volgen voor het indienen en het onderzoeken der aangelegenheden alsmede voor de uitvoering der door de Commissie gedane uitspraken.

Art. 55⁸. — De voorzitters en de leden van de Commissie hebben op een zitpenning alsmede op reisvergoedingen recht. Het bedrag der zitpenningen en dat van de reisvergoedingen wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

Art. 55⁹. — Er wordt aan den griffier en hulp-griffier, ten laste van het Rijk, een bezoldiging verleend, waarvan het bedrag bij koninklijk besluit wordt bepaald.

Art. 55¹⁰. — Het beroep ingesteld tegen de beslissingen van de Scheidsrechterlijke commissie wordt voor de gemengde kamers van de werkrechtersraden in beroep gebracht, welk dan ook het bedrag is van de bezoldiging van den belanghebbende.

Het beroep ingesteld door de werknemers in dienst van een in de provincie Luxemburg gevestigden werkgever werkzaam, dienen bij de gemengde kamer van den werkrechtersraad in beroep, te Luik, ingediend.

Art. 55¹¹. — Bij koninklijk besluit worden de regels vastgesteld, die dienen

l'instruction des affaires et l'exécution des sentences rendues par les chambres mixtes.

Art. 55¹². — La sentence rendue par les chambres mixtes sort ses effets dans les mêmes délais que ceux fixés aux articles 13 paragraphe 3, 14 et 15 pour la sentence rendue par la commission d'arbitrage.

ART. 15.

L'alinéa 2 de l'article 56 est complété comme suit :

« ...et à réparer tout autre préjudice causé par sa faute, à l'assujetti ou à la veuve. »

ART. 16.

Il est inséré à l'article 56 un alinéa 3, conçu comme suit :

« Lorsque le montant des versements et des cotisations patronales n'a pas été remis à l'organisme assureur à l'époque réglementaire, l'employeur est également condamné à payer l'intérêt moratoire conformément aux dispositions de l'article 11bis. »

ART. 17.

L'article 69 est complété comme suit :

« La majoration de rente de vieillesse prévue au titre III de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, est accordée aux assujettis à la présente loi dans les conditions fixées pour les assujettis à la loi générale.

» Lorsqu'il y a lieu à application de l'article 38, les allocations prévues aux articles 50 et 52 de la présente loi sont immuniées pour leur montant total.

gevolgd voor het indienen en het onderzoeken der zaken, alsmede voor de uitvoering der door de gemengde kamers gedane uitspraken.

Art. 55¹². — De door de gemengde kamers gedane uitspraak wordt van kracht binnen dezelfde termijnen als die bepaald bij de artikelen 13 paragraaf 3, 14 en 15 voor de uitspraak gedaan door de Scheidsrechterlijke commissie.

ART. 15.

Alinea 2 van artikel 56 wordt als volgt aangevuld :

« ...en om het verlies, door zijn schuld aan den verzekeringsplichtige of zijn weduwe berokkend, te herstellen ».

ART. 16.

In artikel 56 wordt een alinea 3 ingelascht, luidende als volgt :

« Indien het bedrag der persoonlijke storting en der werkgeversbijdrage niet op het reglementair tijdstip aan het verzekeringsorganisme werd overgemaakt, wordt de werkgever, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11bis, eveneens veroordeeld tot het uitkeeren van den interest wegens vertraagde betaling ».

ART. 17.

Artikel 69 wordt als volgt aangevuld :

« De ouderdomsrentetoeslag, voorzien bij titel III van de algemeene wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood, wordt aan deze wet onderworpen verzekeringsplichtigen, verleend, onder de voorwaarden bepaald voor de aan de algemeene wet onderworpen verzekeringsplichtigen.

» Wanneer artikel 38 dient toegepast, worden de bij de artikelen 50 en 52 van deze wet voorziene toelagen geheel buiten rekening gesteld.

» La majoration de rente de veuve et les allocations d'orphelins prévues aux articles 47 et 52 de la loi générale, sont accordées aux veuves et aux orphelins des assujettis à la présente loi, dans les conditions déterminées pour la veuve et les orphelins des assujettis à la loi générale. »

ART. 18.

Le premier alinéa de l'article 70 est modifié comme suit :

« Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi sont délivrés gratuitement et sont exempts des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement. »

Le dernier alinéa du même article est modifié ainsi qu'il suit :

« L'article 50 de la loi du 30 août 1913 remplacé par l'article 4 de la loi du 11 octobre 1919 n'est pas applicable aux rentes et capitaux constitués en exécution de la présente loi. »

ART. 19.

DISPOSITION SPÉCIALE.

Pour ce qui concerne les travailleurs occupés dans les exploitations houillères et assimilées ainsi qu'il est disposé à l'article 1^{er} paragraphes 1, 2 et 3 de la loi du 1^{er} août 1930, concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs, les attributions conférées par la présente loi, à la Commission d'arbitrage et aux Chambres mixtes des Conseils de prud'hommes, sont exercées respectivement par une commission d'arbitrage spéciale dont la composition sera fixée par arrêté royal et

» De weduwerentetoeslag en de weezentoelagen, voorzien bij de artikelen 47 en 52 van de algemeene wet, worden verleend aan de weduwe en weezen van de aan deze wet onderworpen verzekeringsplichtigen, onder de voorwaarden bepaald voor de weduwe en weezen van de aan de algemeene wet onderworpen verzekeringsplichtigen.

ART. 18.

Alinea één van artikel 70 wordt als volgt gewijzigd :

« De volmachten, quitantiën, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering dezer wet, worden kosteloos uitgereikt en worden van zegel- en griffierechten, alsmede van de formaliteit der registratie, vrijgesteld. »

De laatste alinea van hetzelfde artikel wordt als volgt gewijzigd :

« Artikel 50 van de wet van 30 Augustus 1913 vervangen door artikel 4 van de wet van 11 October 1919, is niet toepasselijk op de ter uitvoering dezer wet gevestigde renten en kapitalen ». »

ART. 19.

BIJZONDERE BEPALING.

Wat de arbeiders betreft in de steenkolen of in de daarmee gelijkgestelde bedrijven werkzaam, zooals zulks bij artikel 1, paragrafen 1, 2 en 3 van de wet van 1 Augustus 1930, betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers wordt bepaald, worden de bevoegdheden, ingevolge deze wet aan de Scheidsrechterlijke Commissie en aan de Gemengde Kamers der werkrechtsheren verleend, onderscheidenlijk uitgeoefend door een speciale scheidsrechterlijke commissie, waarvan de

par le Conseil supérieur d'arbitrage
prévu à l'article 76 de la dite loi.

samenstelling bij koninklijk besluit
wordt vastgesteld, en door het Hooger
Scheidsgerecht, voorzien bij artikel 76
van bedoelde wet.

Bruxelles, le 17 mars 1932.

Brussel, 17 Maart 1932.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

JULES PONCELET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

François VAN BELLE,
H. HOUSIAUX.